

客 台 語 專 刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@i1.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L) Website:
<http://home.i1.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第四十三期 二〇〇〇年七月 NO.43, JULY, 2000

Theu-pai theu-pai ke lien-oi (yung Kau-fi Lomasu:) mti masa sia ke;

Mi yit-sa-ngin ke lien-oi

Cho-tet thoi-peu heu-sang su: ke kin-
ngiam

Yet hiong poi-mi khon

Yet voi kam-kok chhu:-ka mo chhoi-thiau

Ngiong-pan ke sam-fu phi ngiong-pan ke
yen-su:n

Ngiong-pan ke vu-yin ngiam ngiong-pan
ke thiam-thong

Chhien-se chu-thin chhok ke

Khiung-yong ke muk-chu

Phien-phien khon hiong an ngang-hok ke
su:-kie

Chu chhiong soi-yit-kau siang loi

So-yu ke mung yu-son yu-thiam

Ngai siak ngai sui-su: san-fat chhut loi ke
chhoi-fa

Ngai khien ngi khong-hi chu:m-sien mo
pan-phiet

Yit-pai lien-oi

To-tai cho-tet yen-chhut yit-to ke yun-
miang

Liu-ten ngien-ki yit-thai-pa chai ko loi
siong

Chu:-yu ngai ti-tet, chu:-yu ngi ti-tet
漢文請看P4最尾

客家話會du20年內消失tet? 羅文嘉愛努力推動保存

採用自記者郭孟君5月29日 ge報導 (用台灣通用音標)

在29日立院教育lau (與) 文化委員會
議中, 立委張福興lau文建會副主委羅文嘉用
客家話一問一答, 其他立委大喊聽嘸 (m, 不
) 識。29日ge (的) 立法院教育lau文化委員
會中, 立委張福興為花蓮縣催生設立客家文化
會館一事, 要求文建會副主委羅文嘉上台接受
詢問。由於兩儕 (人) 全出身客家族群, 當場
就用客語一問一答起來。

由於在場立委多數m (不) he (是) 客
家人, 當場就有人就喊「聽嘸啦」(聽不懂)
, mo (沒) 想到an樣 (這麼) 一喊, hanga (更)
突顯出客家語系du (在) 台灣文化中ge弱
勢問題。

羅文嘉du回答時用自家為例, 由於羅
文嘉一直到青少年時期還du客家村莊生活成長
, 因此客家話還做得順利上口; 不過gedeu (

那些) lau羅文嘉同齡、但ka (較) 早離鄉求
學, 或親戚年輕一輩出生ge細人, 對客家話就
感覺到十分生份。羅文嘉並推算, 照an (這)
樣下去, 不出20年, 客家族群就定著面對語言
mo (無) 法度傳達ge問題。所以文建會未來也
愛努力客家lau其他語系ge保存問題。

面對張福興詢問, 總統陳水扁當初he-
m-he (是否) 因為羅文嘉ge客家背景, 正考慮
由佢 (他) 出任文建會副主委, 羅文嘉也bun
(給) 佢正面ge答覆。有關花蓮設立客家文化
會館一事, 羅文嘉已經答應將全力促成。但面
對張福興要求文建會補助一半ge費用, 羅文嘉
表示, 以前已通過中央補助款ge總額為總經費
ge1/3, 假使愛要提高到一半, 定著有執行上
ge困難, 愛轉文建會研究討論過後再作決定。

客家話報導ke記錄片：「大禾埕」週日晚公視播出

(用教會羅馬字音標寫羅馬字，從報紙看到改寫出來)

公共電視從5月7日起，推出台灣第一部有系統介紹客家創作歌手lau(及)老歌手ke(的)客家話報導記錄片「大禾埕」。台灣有兩三百萬客家人，但有關客家人ke節目mo(無)多，「大禾埕」製作人張典婉he(是)客家人，張典婉講，以前ke客家記錄片注重傳統ke包袱lau歷史，而「大禾埕」則lau(將)以前ke文字化做影像，用散文風格、優美ke畫面表現出現代客家音樂者ke身影，lau愛tu(在)非主流文化中生存堅持lau努力。

「大禾埕」節目每週日晚晡頭8點半到9點，tu公視頻道播出，用三段式介紹客家生活lau音樂，第一部份介紹目前各客家村落中

用「功利ge箭」搶救原住民母語有效mo?(用台灣通用音標)

主要根據原權會部落工作隊寫，報紙或e-mail所看到ge報導改寫

台灣新政權ge(的)原住民最高行政首長尤哈尼，du(在)接原民會主委前幾日，為原住民母語教育指出新方向。

尤哈尼認為，母語教育愛轉到家庭去，爺oi(姆)愛負最大ge責任，絕對不能怪學校或政府mo(沒)教。佢講，以前爺oi對母語mo信心，又因為功利ge觀點，認為學習母語mo用，考試m會考。既然an樣(如此)，尤哈尼也愛用「功利ge箭」去攻打原住民，「m會講母語ge原住民學生，聯考做m得加分。」佢更認為，國家政策愛配合「功利ge箭」，愛有能力講母語就he原住民身份証ge概念。

對於尤哈尼未來原住民政策ge觀點，原權會部落工作隊認為全世界ge少數民族母語並mo像尤哈尼所講會死會死樣，來看看地理上距離最近ge中國ge少數民族。中國ge少數民族採用雙語教育，細人入小學到三年級前，學校只採用母語教育，四年級正開始教漢語(普通話)，an(這)樣ge少數民族母語教育政策，為細人定了盡好ge母語基楚。中國早早就建立完整ge少數民族教育系統，從民族小學、中學、民族學院、民族大學，少數民族教育成熟並完整。Du中國ge少數民族ge母語並mo會死會死ge感覺。

原住民ge母語能力出現危機，lia(這)絕對mhe一日造成，樣做得lau責任推bun(

平實愛土地ke客家細人物，第二單元有系統訪問目前客家音樂工作者，第三單元由苗栗客家老唱片收集者彭雙松父子提供1960年代、70年代客家老歌唱片、歌手lau老藝人故事。

張典婉希望經過「大禾埕」表現出mo(不)共樣ke客家記錄風格，tu拍攝過程中特別lau報導文學、田野調查資料化做強烈ke畫面來表達「客家mhe(不是)特別回歸到著藍衫，拿笠嬭ke年代」，tu現代生活中客家人ke新生活觀lau土地情感已經tiamtiam(悄悄地)用另一種方式表現，也m單淨選舉時，特別愛用遊行、祭祖正he客家人，應該he各行各業各角落中，用現代方式來當一名客家人。

給)原住民家庭，然後用「功利ge箭」就可解決。今晡日，原住民ge問題出在制定政策ge人常常「見樹不見林」，大部份ge原住民知識精英又du心理上向外來強勢文化靠攏。搶救母語ge危機，原住民ge最高行政首長尤哈尼理應企du台灣原住民族ge立場，向政權討應有ge資源，遽遽建立完整ge原住民教育系統。不然，就算家庭肚徹底使用母語，但一走出家門就淪陷du外語世界，效果能有幾多？

數百年來，台灣ge原住民族du台灣一向he邊陲ge位所。「台灣錢淹腳目」，買起飛機大炮都用百億千億來算，但是，台灣sa(卻)出m起一間原住民完全中學ge經費。六、七〇年代，台灣經濟起飛，遠洋ge漁工、鷹架上ge建築工、礦坑ge礦工，原住民付出了代價，為經濟起飛做出了貢獻；九〇年代，台灣有錢le，資本家為了節省成本，追求更多ge利潤，引入外勞，原住民勞工大量失業。九八年，勞委會辦「勞工失業保險」，但是，lau絕大部份屬「無一定雇主勞工」ge原住民排除在外。

Lia(這)兜現象一再表示，解決原住民問題，mhe不能做！he m去做！Lia讓gai兜(我們)懷疑：歷來政權ge主流意識中，原住民ge位所du nai(那裏)？新政權愛成立，勸尤哈尼主委，愛企穩自家原住民族ge立場，看清楚新政權ge主流意識中原住民ge位所？不然

，「民族平等」還he口號，永遠mo法度實行到

政策上。

報答老友e一悉事（上） 錢鴻鈞舊作原文，Internet看到

(1) 尋鍾肇政e毛病

講來好笑，ngai（我）看鍾肇政e作品台灣人三部曲，係要尋者（lia,這）本書e毛病，係m（不）係佢（他）要爲了洗脫台獨份子e罪嫌，寫兜（teu,些）好聽e東西。

有一擺尋「鍾老大」𦉳（liau,閑樂），無意中引起鍾e興趣，分（給、讓）佢愛談台灣人三部曲寫成e經過，還特別喊ngai要記錄下來，好像係台灣文學史一段大秘密。害ngai緊張到會死，又沒（mo）帶到錄音機。

佢寫第一部e時節在1964年名按到台灣人，沒想到登在李萬居e《公論報》（當時已經被張祥傳lau（跟、和）國泰集團奪去，可能在國民黨e設計下移轉。）就在試版警總就命令撤出，鍾沒法途繼續寫下去。三萬字e稿，被警總拿去，鍾親自去討正拿轉來，後來在1967年正有機會發表，第二年寫成。第二部資料收集困難，沒法途寫下去。

過了五年從李喬傳來消息，當時李喬熟識一兜外省人所以知立法院有人講，鍾lau高玉樹等三人係島內台獨三巨頭。加上鍾在《這一代》登e〈燃燒的地圖〉翻譯稿不准登出，使鍾生活也有問題，就想寫短篇，錢卡（ka,更）快來，lau台視簽約寫劇本大綱，但

(2) 專心做鍾肇政思想e研究者

從1993年2月e客家生活營認識佢開始，大約一年了。大家也知，佢係盡容易接近e人，只要見佢幾擺，就會變成佢e老友。雖然變老友該下（那時候）ngai自家還看佢係偉大天上e人。ngai受佢e魔力聲望吸引，聽佢講要辦客家社，ngai就在清華辦客家社，恁樣欣賞佢e待人處事，追隨佢e腳下，一儕人在時常懷念佢。

半年前看到佢在整理客家文學，準備出書，桌頂有龍瑛宗e住址，ngai十分歡喜，趕緊問，龍瑛宗待在那位？鍾答：「你要做麼該？」ngai應當要答，龍用知識份子心靈寫e文學作品，接近ngai e風格。但是ngai卻答：「佢lau ngai共樣（同樣）係北埔人啦！」

鍾m講話，靜靜抄下住址後，就將桌頂散亂e東西收到到籃中，又拿起歸籃e東西，重重放在另外一個目珠看m到e地方。「呸！」一

連六部全分退稿。

者三件事情鬥起來，分鍾非常緊張！佢認定自家且係（只是）作家，對政治無能爲力，爲了保命，只好想一ge辦法，假使在中央日報能發表文章出來，自家就能安心啦！佢就寫稿e，盡順利刊出後，睹好（剛好），lau原構想三部曲，第三部e背景相同，就無法接等第一部就安排好e人物，在中副又邀稿後，寫出第二部《滄溟行》。

所以ngai還是先讀第三部《插天山之歌》，看鍾有背叛自己e文學理念，迎合國民黨無。最後ngai認爲鍾塑造一個敬業可愛，同（從）日本內地來e警察。對國民黨e反日教育，痛恨瞧不起心理，有ge強烈e對比，鍾筆下e日本人有正面e地方。

講起讀鍾肇政e作品，一開始ngai係盡壞心e，當然也要怪佢分ngai恁（那麼）大e壓力，要ngai者寫字m正e物理生寫大作家e故事。記得ngai係mo（無）寫佢lau ngai講e故事，因爲ngai用捐五萬銀分佢做該（那）客家助選團e經費來推走壓力。也爲到看佢募款按（那麼）辛苦，心中m忍，算係還了佢恁看e起ngai e情份。

聲...。例係一種「行爲語言」吧！ngai感覺到係分兩人e談話m好分雜物分散忒。

後來ngai就自自然然，想到做麼該要尋龍瑛宗呢？假使要學習，面前e人m係最恰當嗎？從來沒一人教ngai按多東西，比如佢一篇「不合時宜」e文章就分ngai盡大e指導。分ngai寫了ngai第一篇散文。人常講：「要尋一ge人e作品來讀，卡有收成」，ngai何不專心面對鍾老呢？佢又待ngai屋下附近，又係全國作家e中心。

到了今日，ngai反省向佢來注意e心血，沒白費，比如近年來ngai所想e原住民文學，母語文學e東西佢早就實踐過le。後來ngai要立志做鍾肇政思想e研究者。

做麼該係做佢思想e研究者呢？因爲鍾e作品被人批評沒思想。ngai m服氣。連彭瑞金、黃娟作評論，也一再強調鍾e作品盡（很

)多盡多,就佢樣講定定(而已),沒從文學e角度批評,好像鍾真經(真正)沒思想、沒優點,只係大本。

一方面ngai者e人,也係「思想」不離口,ngai就想一ge人可能沒思想,來研究鍾e思想,者角度會有成果。

一擺在載佢上台北e車頂,沿路看到九座寮、筆架山,ngai就lau佢談到《魯冰花》,佢講到50年代當時e女作家辭藻豐富m係文學e內容;ngai又一面倒,講佢係台灣新文學e第

一人,佢講日本時代就有台灣文學le。佢又講鍾理和也早有台灣人三部曲e構想;最後ngai問到佢作品思想e問題,佢講佢e思想確實卡薄,又講,但文學並m係為思想服務!啊!那為麼該來服務呢?ngai mo問下去,且就只感到頭腦分「文學並m係為思想服務」者句話像禪話打一下。

例下(現在)ngai還係認定佢係台灣e思想家啦!思考台灣一生成(一輩子),為台灣思考一生成。

(3)死亡e衝擊

過年前幾日,ngai呀分鍾勾起寫小說e慾望。ngai呀有東西要講出來,ngai想「死亡」例題目係最有深度e吧!在小小的宿舍中想起例題目來,沒想到看到了,收集鍾老e書百過本,影印資料千過張一堆,假使ngai死後,樣該煞(該怎麼辦)呢?

鍾肇政e東西佢好,ngai死後分屋下e

人丟到垃圾桶le,想到陳萬益係盡認真e人,就捐分台灣研究室吧!希望文學所e人來研究會比ngai卡好。

又想到藉例機會,做得(可以)向鍾老討文章看,m好自家去尋,佢難尋。鍾e文章係ngai e精神食糧。

天烏烏,會落水(客家、福老和唱)

溫星甫

客家: 天烏烏,會落水
阿哥仔打燈籠尋輔娘
尋啊尋,尋啊尋
尋到一位福老嫲
實在生趣
福老: 天烏烏,要落雨
阿妹子舉雨傘尋朋友
尋啊尋,尋啊尋
尋到一位客兄哥
真正趣味
客家: 阿哥仔講客話,

阿妹子講福老
比手拔腳變朋友
客家: 阿哥仔教客話
阿妹子學客話
福老: 阿妹子教福老
阿兄仔學福老
兩人相學變相好,變相好
客家: 阿哥仔講客話
阿妹子講客話
福老: 阿妹子講福老
阿兄仔講福老
客家: 兩人相講變公婆,變公婆

《全羅馬字漢文版》頭擺頭擺ke戀愛 M(不)知Ma-sa(誰)寫ke

每一儕人ke戀愛
做得代表後生時ke經驗
越向背尾看
越會感覺自家無才調
樣般ke衫褲配樣般ke圓身
樣般ke烏蠅粘樣般ke甜糖
前世註定著ke
共樣ke目珠
偏偏看向佢硬殼ke世界

就像睡一覺醒來
所有ke夢有酸有甜
汝惜ngai隨時散發出來ke才華
Ngai 譴汝匹起針線無半撇
一擺戀愛
到底做得演出幾多ke運命
留等年紀一大把再過來想
只有ngai知得. 只有汝知得

◆單字:

頭擺:以前
後生:年輕
背尾:後頭
無才調:缺乏才能
(貶義)

樣般ke:怎樣的
衫褲:衣褲
圓身:身體
烏蠅:蒼蠅
註定著:註定的

目珠:眼睛
硬殼:頑固
譴:生氣
匹起:藏起來

無半撇:沒半點能力
幾多:多少
留等:留到
汝知得:你知道

Mo必要經過同意,請複印,請送朋友鄉親,通訊或會誌請轉載

麼請看客台語資料庫: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>